

Погребниот директор ќе се погрижи за тоа умрениот да биде пренесен и за тоа да се потполне потребната документација, а исто така и за целосно уредување на погребот соодветно со вашите упатства.

#### ТРОШКОВИ - COSTS

Лицето кое ќе се обрати до погребниот директор и кое ќе го побара погребот, законски е одговорно за сметката. За трошковите и начинот на плаќањето треба да разговарате со погребниот директор. Во случај на финансиски тешкотии ве молиме закажете средба со социјалниот работник и преведувач од Здравствената преведувачка служба.

#### ИЗДАВАЊЕ ПОСМРТНИЦА - DEATH CERTIFICATE

Матичарот за родени, умрени и венчани е одговорен за издавање на крштеничина, венчаници и посмртници. Погребниот директор го известува матичарот за смртта и потоа ќе можете да побарате посмртница од матичарот и тоа неколку недели по смртта.

(Цената како што е одредена од 14.10.1985 е \$9.00 целосна потврда и \$6.00 за извод). Околинските матичари се сместени во Sydney (Регистрирање на родени, умрени и венчани - Registry of Births, Deaths and Marriages, 50 Bridge Street, Sydney 2000, телефон 240 1205), Newcastle, Wollongong (Unanderra) и во судовите во повеќето селски подрачја.

#### ПОНАТАМОШНИ ИНФОРМАЦИИ - FURTHER INFORMATION

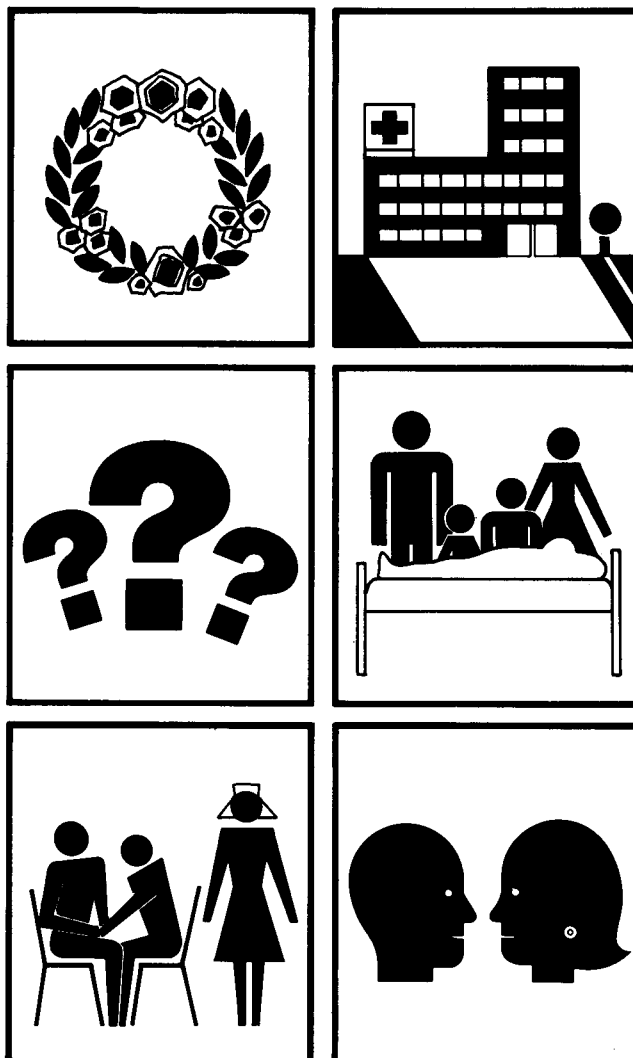
Вие сигурно сакате да прашате други прашања: ние можеме да ви сугерираме да разговарате со докторот или со социјалниот работник преку Здравствената преведувачка служба, кој ќе е во можност да ве посветува за тоа како да се здобиете со понатамошни информации.

This publication has been developed and translated by the Health Translations Service in consultation with the Social Workers Oncology Group and Trudy Coffey, the Chief Social Worker, Liverpool Hospital.

State Health Publication No. (HTS) 87-009.

# Када вам роџак умре у БОЛНИЦИ

## When a relative dies in hospital



Health Information and Translation Services  
NSW Department of Health

Телефонски бројеви исправни су у време објављивања чланка, али се касније не проверавају нити исправљају. Стога је потребно да их увек проверите у телефонском именуку.

**КАДА ВАМ РОЂАК УМРЕ У БОЛНИЦИ  
WHEN A RELATIVE DIES IN HOSPITAL**

Примите наше саучешће поводом овог губитка. Следећа обавештења вам дајемо како бисмо вам помогли у овом тешком тренутку. Ово можете да понесете кући, а ако се будете вратили у болницу, пружићемо вам даља обавештења преко преводиоца. Пошто ова брошура претставља опште обавештење, можда ће се ови подаци помало разликовати у свакој болници.

**ПРЕВОДИЛАЧКА СЛУЖБА - INTERPRETER SERVICE**

У болници је у радно време на располагању бесплатна, поверљива преводилачка служба. Замолите у болници да вам се што пре обезбеди преводиоц, или га сами можете назвати на један од следећих бројева:

Sydney: Northern Metropolitan Region 438 7560  
Southern Metropolitan Region 516 6999  
Western Metropolitan Region 633 5444

Newcastle: Hunter Region (047) 26 3533

Wollongong: Illawarra Region (042) 74 4211

**ШТА ДА СЕ ПРЕДУЗМЕ - WHAT TO DO**

Ако пацијент умре у болници, не морате ништа одмах да предузимате. Покојник ће бити пренесен у болничку мртвачницу и, ако то желите, можете тамо да га видите. Тело покојника ће остати тамо све док се не договорите са управником погребног предузећа о опремању покојника за сахрану према вашој жељи (прочитајте доле). О преношењу посмртних остатака из болнице треба да разговарате са управником погребног предузећа у присуству преводиоца.

**ЛИЧНЕ СТВАРИ ПОКОЈНИКА -  
BELONGINGS OF THE DECEASED**

Ако то желите, можете да однесете личну гардеробу покојника из болничког одељења. Ако је ваша жеља да се известан накит не скида са покојника (на пример бурма, мињуше и сл.), треба о томе што пре да обавестите болничко особље. Ствари од вредности обично се чувају у болници на сигурном месту и треба да се предају само законом наменованој особи како би извршила покојникову жељу изнету у тестаменту.

**УЗРОК СМРТИ - CAUSE OF DEATH**

О томе можете да разговарате са лекаром који је био надлежан за покојника. Ако је потребно на располагању је здравствена преводилачка служба.

Понекад, из различитих разлога лекар може да тражи да се изврши аутопсија (post mortem). Од вас ће се тада тражити да потпишете формулар за пристанак на аутопсију. О томе можете да дискутујете са надлежним у болници преко преводиоца.

**АУТОПСИЈА - A POST MORTEM (AUTOPSY)**

Аутопсија, тј. отварање тела покојника ради прегледа унутрашњих органа, као и микроскопска и лабораторијска испитивања, врше стручњаци како би се утврдио узрок смрти.

У појединим случајевима аустралијски закон изричито налаже аутопсију, макар се то косило са обичајима неких народа.

**РЕЗУЛТАТ АУТОПСИЈЕ - RESULT OF POST MORTEM**

Резултат аутопсије сазнаћете у болничкој канцеларији или од лекара који је лечио покојника. Замолите преводиоца здравствене службе да се у ваше име распита о свему неопходном.

**УПРАВНИЦИ ПОГРЕБНИХ ПРЕДУЗЕЋА  
FUNERAL DIRECTORS (UNDERTAKER)**

Мораћете да се обратите неком управнику погребног предузећа, по могућности што ближе вашој кући. Ако не знате где се у вашем крају они налазе, или ако вам је потребна било каква помоћ или обавештење, закажите разговор са социјалним радником и преводиоцем здравствене службе који ће вам помоћи да се о свему обавестите.

Ваше је право да изаберете погребно предузеће које ће моћи да организује сахрану према вашим специјалним жељама, укључујући захтеве ваше вере или евентуални транспорт посмртних остатака у неку прекоморску земљу.

Управник погребног предузећа ће да се побрине за пренос покојника из болнице и за сакупљање свих потребних докумената, као и за извршење свих припрема за сахрану у складу са вашим упутствима.